

7. Маджаева С. И. Медицинские терминосистемы: становление, развитие, функционирование : дис. ... д-ра филол. наук / С. И. Маджаева. – Волгоград, 2013. – 356 с.
8. Матурана У. Древо познания / У. Матурана; пер. с англ. Ю. А. Данилова. – Москва : Прогресс-Традиция, 2001. – 223 с.
9. Пищальникова В. А. История и теория психолингвистики: курс лекций / В. А. Пищальникова. – Москва : Изд-во Москов. гос. лингв. ун-та, 2007. – Ч. 2: Этнопсихолингвистика. – 200 с.
10. Плотникова Л. И. Словотворчество как феномен языковой личности / Л. И. Плотникова. – Белгород : Изд-во БелГУ, 2003.

References

1. Alekseeva O. B. Kognitivnie aspekti obucheniya spezial'noi leksike // Yazik kak struktura I sozial'naya praktika [Cognitive aspects of teaching of special vocabulary // Language as a structure and social practice]. Khabarovsk, 2001, № 2, pp. 3–6.
2. Volodina M. V. Kognitivno-informacionnaya priroda termina (na material terminologii sredstv massovoj informazii) // Cognitive-informative nature of the term (on the material of terminological mass media). Moscow, 2000. 128 p.
3. Zhura V. V. Diskursivnaya kompetenziya vracha v ustnom medizinskom obshchenii [Doctor discursive competence in oral medical conversation]. Volgograd, Volgograd State Medical University Publ., LLC "Darko", 2008. 376 p.
4. Ivina L. V. Lingvokognitivnie osnovi analisa otrslevih terminosistem (na primere angloyasichnoj terminologii vechurnogo finansirovaniya) [Lingvocognitive bases of special terminology analysis of venture capitalism]. Moscow, Academic project, 2003. 304 p.
5. Kubryakova E. S. Nachal'nie etapi stanovleniya kognitivizma: lingvistika-psihologiya – kognitivnaya nauka // Voprosi yasikosnaniya [Initial timeline of cognitivism]. 1994. № 4, pp. 34–47.
6. Kubryakova E. S. Chasti rechi s kognitivnoj tochki sreniya [Parts of speech from cognitive part of view]. Moscow, 1997.
7. Madzhaeva S. Meditsinskie terminosistemi: stanovlenie, rassvitie, funktsionirovanie. Dissertation doktora filologitsiskih nauk [Medical term systems: timeline, development, functioning]. Volgograd, 2013. 356 p.
8. Mturana U. Drevo posnaniya [Tree of knowledge]. Moscow, Progress-Tradition, 2001. 223 p.
9. Pishchal'nikova V. A. Istoriya i teoriya psiholingvistiki: kurs lektsij [History and Theory of psycholinguistics]. Moscow, Publishing house of the Moscow State Linguistic University, 2007. – Part 2: Ethnopsycholinguistics. 200 p.
10. Plotnikova L.I. slovotvorchestvo kak fenomen yasikovoj lichnosti [Word coinage as a phenomena of a language person]. Belgorod, Belgorod State University Publ., 2003.

НАЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА СЕМАНТИКИ ЛСЕ-ЭКСКЛАМАНТОВ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ (НА БАЗЕ ЕСТЕСТВЕННОЙ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ)

Хаджасеева Надия Хафизовна, ассистент, Астраханский государственный университет, 410056, Россия, г. Астрахань, ул. Татищева, 20а, e-mail: honey-nadya@mail.ru.

Осознание повседневности как неотъемлемой части нашего бытия спровоцировало активное изучение повседневной устной и письменной речи рядовых носителей языка. Литературоцентричность современной лингвистики, безусловно, не может далее отрицать другие разновидности речи, к которым относится и сленг. В данной работе произведена попытка провести сравнительный анализ лексических субстандартных

единиц-экскламантов в английской и русской естественной письменной речи с целью выявления национальной специфики семантики данного лексического пласта.

Ключевые слова: лексические субстандартные единицы-экскламанты, субстандартная лексика, сравнительный анализ, естественная письменная речь

**NATIONAL PECULIARITIES OF SEMANTICS OF ENGLISH
AND RUSSIAN LEXICAL SUBSTANDARD UNITS-EXCLAIMANTS
(ON THE BASIS OF NATURAL WRITTEN SPEECH)**

*Khadzhaeva Nadiya Kh., assistant, Astrakhan State University, 410056, Russia,
Astrakhan, 20a Tatischchev st., e-mail: honey-nadya@mail.ru.*

The understanding of daily life as an essential part of our being provoked an active studying of daily oral and written speech of ordinary native speakers. Modern linguistics can't anymore admit only standard language denying other versions of speech like slang. In this work we attempt to carry out the comparative analysis of lexical substandard units-exclaimants in English and Russian natural written speech, for the purpose of investigation the national particular characteristics of this lexis.

Keywords: lexical substandard units-exclaimants, substandard lexis, comparative analysis, natural written speech

Сравнительно-сопоставительное исследование лексических субстандартных единиц-экскламантов (ЛСЕ-экскламантов) сквозь призму национально-культурной жизни неоспоримо является объектом научного интереса, так как без рассмотрения этнической картины мира полный и развернутый анализ того или иного языкового явления представляется невозможным. Итак, мы можем утверждать, что в основе языковой структуры лежит социокультурная составляющая.

Согласно теории В. Гумбольдта, язык является миром, пролегающим между миром внешних явлений и внутренним миром человека. Таким образом, являясь сферой нашего бытования, язык находится в нас самих, в нашем сознании и памяти, и соответственно он не должен рассматриваться отдельно от нас. Мобильность языка позволяет ему изменять свои границы с каждым малейшим изменением социальной жизни его носителей.

Язык может рассматриваться как:

- факт культуры, наследуемый нами от наших предков, так как он является ее составляющей;
- основной инструмент, с помощью которого мы можем понять этнокультурные особенности того или иного социума;
- важнейшее из всех составляющих культурной жизни.

Итак, язык – составляющая культуры, ее лицо и орудие. Это отражение нашего духа, который обнажает специфические особенности национальной ментальности.

В межкультурной коммуникации необходимо принимать во внимание специфические черты национального характера коммуникантов, особенности их эмоционального склада, национально-специфические характерные черты мышления [9, с. 17]. Особенными чертами обладает и сам носитель национальной культуры и языка. Исследование национального характера и культуры коммуникантов призвано облегчить понимание особенностей речеупотребления, дополнительных смыслоразличительных особенностей единиц языка и речи. Реалии являются особым объектом при исследовании национально-культурных особенностей языка, так как их изучение необходимо для полного понимания явлений и фактов повседневной действительности народов, говорящих на данном языке.

Окружающая действительность человека представлена в трех формах:

- 1) реальная картина мира – объективная внечеловеческая реальность, то есть мир, окружающий человека;

2) культурная (понятийная) картина мира – отражение объективной данности посредством понятий, сформированных на базе как коллективного, так и индивидуального мировоззрения человека. Культурная картина мира у разных народов может различаться кардинально, что объясняется целым рядом факторов: географическим положением, климатическими особенностями, природными условиями, исторической составляющей, религией, традициями, обычаями, образом жизни и т.д.;

3) языковая картина мира – отражение реальности посредством культурной картины мира [5, с. 52]. Мысль о существовании национальных особенностей языковой картины мира взяла начало в конце XVIII – начале XIX века в немецкой филологии (И.Д. Михаэлис, И.Г. Гердер, В. Гумбольдт). Приверженцы данной идеи утверждали что, во-первых, язык, являясь идеальной, объективно существующей структурой, подчиняет себе и организует восприятие мира носителя языка, а во-вторых, что язык – это отдельный мир, «наложенный» на мир действительности.

Национально-культурная картина мира полнее, богаче и глубже, чем соответствующая языковая. Однако именно язык выступает средством реализации, вербализации национально-культурной картины мира, ее сохранения и передачи из поколения в поколение. Так и ЛСЕ-экскламанты возникают в языке, проходя через определенную призму стереотипов, характерных для культуры того или иного народа, и видоизменяясь соответственно менталитету данного народа.

Характерной особенностью ЛСЕ-экскламантов является экспрессивность, стилевая закрепленность и специфичность употребления его в субстандартной лексике.

Понятие «характер» в психологии используется для обозначения соотношения устойчивых черт личности, присущих только ей, и проявляющихся в ее деятельности и коммуникации. Но понятия «национальный характер», включающего в себя соотношение свойств личности, характерных для всех или большей части представителей определенного этноса, не существует, поскольку сложно выделить генетически обусловленные статичные психологические и моральные особенности нации. В то же время можно утверждать, что все же национальный характер имеет место быть, если рассматривать его как устойчивую совокупность ценностей, установок, норм поведения, специфических для данной национальности [9, с. 23].

ЛСЕ-экскламанты заключают в себе информацию, передаваемую в процессе коммуникации носителями английского и русского языков, добавляя в него свойственный только этому языку национальный колорит и смысл [8, с. 12]. В настоящем исследовании мы придерживаемся мнения группы ученых, выделяющих дополнительный компонент в семантической структуре лексических единиц – «национально-культурный компонент» (Н.Г. Комлева, Д.Н. Шмелёва, В.Г. Гака, Ю.А. Бельчикова, Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова), который является важным при выявлении ассоциаций, в чьей основе заложены традиционные, социально-исторические реалии, представления, понятия, которые присущи народу – носителю языка.

В.Г. Гак пишет, что «национально-культурный компонент» можно выделить лишь путем сравнительно-сопоставительного анализа языковых картин мира [2, с. 255]. В нашей работе произведена попытка выделения национальной специфики семантики ЛСЕ-экскламантов английского и русского языков на базе естественной письменной речи, путем комплексного сравнения ЛСЕ-экскламантов исследуемых языков по сходствам и различиям в значении и с точки зрения ассоциативных связей соответственно этнической принадлежности данных лексических единиц.

Мы придерживаемся теории Н.Б. Лебедевой, согласно которой все записи, обладающие такими признаками, как «письменная форма, спонтанность и непрофессиональность исполнения, неофициальность сферы употребления, отсутствие промежуточных лиц и инстанций между отправителем и реципиентом относятся к ЕПР» [4, с. 8]. Объектом нашего исследования является переписка в социальных сетях, а именно русскоязычные и англоязычные интернет-форумы. Базой нашего исследования явились следующие сайты: <http://forumushka.NET>, <http://volchat.ru>, <http://luboff.net>, <http://forum30.ru>, <http://odnoklassniki.ru>, <http://livejournal.ru>.

<http://sharedtalk.com>, <http://talkcity.com>, <http://chatterous.com>, <http://facebook.com>, <http://everykindofpeople.com>, <http://myspace.com>.

Национально-культурные особенности ЛСЕ-экскламантов разных этнических культур проявляются в различиях между аналогичными ЛСЕ-экскламантами, что обусловлено существованием понятий, свойственных только одной национальной культуре. Исследования таких несоответствий могут быть очень важны для успешной реализации межкультурного общения. Так, в английской и русской субстандартной лексике возглас, выражющий презрение или протест и являющийся эквивалентом «Держи карман шире», звучит примерно одинаково: *Bite me! / Выкуси!*

В естественной письменной речи англоговорящих коммуникантов отчетливо прослеживается национальная специфика семантики, что выражается в обилии ЛСЕ-экскламантов, произошедших от слов религиозной тематики: производные от слова *hell* и различные сочетания с ним (*hellacious* – ужасный, отвратительный, *hellacious* – потрясный, клевый, *hellish* – великолепный, первоклассный, *hell of a note* – что-либо очень необычное, из ряда вон выходящее, *hell of a time* – что-либо замечательное, выдающееся, *hell of it* – неприятность, неприятная сторона события; *Hell with that!* – Хватит! Довольно!).

Нередки в употреблении производные от слова *Damn*, которые употребляются:

- для выражения раздражения, злости: *Damnation, damnfino*;
- для выражения радости, удовлетворения: *Damn skippy!* – Конечно!; *Damn well* – чертовски хорошо; *Give a damn!* – Плевать!

Так, в английской субкультуре часто применяются различные искаженные варианты от *Christ*, например, *Crickey* – выражение досады, сильного удивления, страха.

В русском языке лексических единиц-экскламантов, перешедших в субстандартный фонд русского языка с религиозной сферы, выявлено лишь две:

1) *Аллилуйя*, выражающее благополучное окончание чего-л. (Греческое слово *аллилуйя*, заимствованное из древнееврейского со значением «хвалите Господа», употребляется в тех случаях, когда хотят сообщить о благополучном окончании чего-либо). Например, разговор двух студентов:

- Ну как, сдал сессию?
- Всё, *аллилуйя*!

2) *Абадон* – «Конец всему» (от библ. *Абадонна* – «разрушение, гибель; ангел смерти и разрушения; мир теней, ад»).

Вслед за А. Вежбицкой, утверждающей, что специфические черты русского духа раскрываются в словах *судьба, душа, тоска*, мы своим исследованием подтверждаем несоответствие, неидентичность англо-саксонской и русской ментальностей.

Нами было рассмотрено 427 англоязычных ЛСЕ-экскламантов и 319 русскоязычных. В ходе исследования были получены следующие данные: русскоязычные ЛСЕ-экскламанты, выражающие печаль, составляют 19 %, в то время как англоязычные лишь 2 %. В то же время в английской речи количество ЛСЕ-экскламантов, выражающих презрение, по результатам нашего исследования, составляют 19 %, а в русскоязычной речи всего 8 %.

Результаты и основные выводы исследования отражены в таблице.

Таблица

**Сопоставительный анализ ЛСЕ-экскламантов
в ЕПР русского и английского языков**

Эмоция	Англоязычные ЛСЕ-экскламанты, %	Русскоязычные ЛСЕ-экскламанты, %
Радость	48	45
Удивление	4	5
Печаль	2	19
Гнев	25	17
Презрение	19	8
Страх	1	3
Стыд	1	3

В ходе компаративного анализа ЛСЕ-экскламантов в русскоязычной и англоязычной естественно-письменной речи было выявлено, что несовпадения в лексическом субстандартном фонде английского и русского языков, прежде всего, заключаются в:

- а) активном употреблении англоязычных ЛСЕ-экскламантов, произошедших от слов религиозной тематики;
- б) незначительном употреблении ЛСЕ-экскламантов в русскоязычном субстандартном фонде;
- в) значительно более частом употреблении в русскоязычной естественной письменной речи ЛСЕ-экскламантов, выражавших эмоцию печали.

Все вышеизложенное позволяет утверждать о национальной специфике семантики ЛСЕ-экскламантов английского и русского языков в естественной письменной речи и значительных структурных несоответствиях культурных концептов, выражающихся в различиях в менталитете и стилистике верbalного эмоционального поведения представителей разных этносов.

Список литературы

1. Бельчиков Ю. А. Стилистика и культура речи / Ю. А. Бельчиков. – Москва : Изд-во УРАО, 2000. – 160 с.
2. Гак В. Г. К типологии лингвистических номинаций / В. Г. Гак // Языковая номинация (общие вопросы). – Москва, 1977. – С. 230–285.
3. Гумбольдт В. фон. Язык и философия культуры / В. фон Гумбольдт. – Москва, 1985.
4. Лебедева Н. Б. Естественная письменная русская речь как объект лингвистического исследования / Н. Б. Лебедева // Вестник БГПУ. Сер. Гуманитарные науки. – 2001. – № 1. – С. 6–12.
5. Метельская Е. В. Компаративный анализ лексических субстандартных единиц-зоонимов русского и английского языков относительно социальных связей человека / Е. В. Метельская // Materiały VII Miedzynarodowej naukowi-praktycznej konferencji "Naukowa Przestaen Europy – 2011". – Przemysl : Nauka I studia, 2011. – Vol. 17. Filologiczne nauki. – С. 51–54.
6. Метельская Е. В. Слэнг как активная составляющая «живого» разговорного языка / Е. В. Метельская // Основные проблемы лингвистики и методики преподавания русского языка в вузе и школе : сб. науч. тр. – Воронеж : Научная книга, 2009. – Вып. 8. – С. 78–85.
7. Рябичкина Г. В. Лексическое просторечие в английском и русском языках как объект социолексикографии / Г. В. Рябичкина // Альманах современной науки и образования. – Тамбов, 2007. – Ч. 3. – № 3 (3).
8. Рябичкина Г. В. Сущность категории «сленг»: социолексикографические представления С.Б. Флекнера и Э. Партридж / Г. В. Рябичкина // Основные вопросы лингвистики, лингводидактики и межкультурной коммуникации : сб. науч. тр. – Астрахань, 2008. – № 2 (2).
9. Шаховский В. И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка / В. И. Шаховский. – 3-е изд. – Москва : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 208 с.

References

1. Bel'chikov Ju. A. Stilistika i kul'tura rechi. Moscow, University of Russian Academy of Education Publ., 2000. 160 p.
2. Gak V. G. K tipologii lingvisticheskikh nominacij // Jazykovaja nominacija (obshchie voprosy). Moscow, 1977, pp. 230–285.
3. Gumbol'dt V. fon. Jazyk i filosofija kul'tury. Moscow, 1985.
4. Lebedeva N. B. Estestvennaja pis'mennaja russkaja rech' kak obekt lingvisticheskogo issledovaniya // Vestnik BGPU. Ser. Gumanitar. nauki. 2001, № 1, pp. 6–12.

5. Metel'skaja E. V. Komparativnyj analiz leksicheskikh substardartnyh edinic-zoonimov russkogo i anglijskogo jazykov otnositel'no social'nyh svazej cheloveka // Materiały VII Miedzy-narodowej naukowi-praktycznej konferencji "Naukowa Przestaen Europy -2011". – Vol. 17. Filologiczne nauki: Przemysl, Nauka I studia, 2011, pp. 51–54.
6. Metel'skaja, E.V. Sleng kak aktivnaja sostavljajushhaja «zhivogo» razgovornogo jazyka // Osnovnye problemy lingvistiki i metodiki prepodavanija russkogo jazyka v vuze i shkole. Voronezh, Nauchnaja kniga, 2009. Vol. 8, pp. 78-85.
7. Rjabichkina G. V. Leksicheskoe prostorechje v anglijskom i russkom jazykah kak obekt socioleksoografii // Al'manah sovremennoj nauki i obrazovanija. Tambov, 2007. Part 3. № 3 (3).
8. Rjabichkina G. V. Sushhnost' kategorii «sleng»: socioleksograficheskie predstavlenija S.B. Fleksnera i Je. Partridzha // Osnovnye voprosy lingvistiki, lingvodidaktiki i mezhkul'turnoj kommunikacii. Astrakhan, 2008. № 2 (2).
9. Shahovskij V. I. Kategorizacija jemocij v leksiko-semanticheskoy sisteme jazyka. 3rd ed. Moscow, LIBROKOM, 2009. 208 p.

**ТЕРМИНЫ РОДСТВА КАК СРЕДСТВО ВЫРАЖЕНИЯ
МЕЖЛИЧНОСТНЫХ ОТНОШЕНИЙ**
(на материале переписки калмыцких ханов и их современников
с русской администрацией в первой четверти XVIII в.)

Xaraeva Anna Timurovna, аспирант, Калмыцкий государственный университет, 358000, Россия, г. Элиста, ул. Пушкина, 11, e-mail: haraeva_at@mail.ru.

Esenova Tamara Sarangovna, доктор филологических наук, Калмыцкий государственный университет, 358000, Россия, г. Элиста, ул. Пушкина, 11, e-mail: esenova_ts@mail.ru.

В статье предметом изучения являются термины родства. Материалом для исследования послужила переписка калмыцких ханов и их современников с русской администрацией в первой четверти XVIII в. Цель работы – выяснить, какие термины родства использовались калмыками для установления и обозначения межличностных отношений. Результаты исследования важны для понимания истории формирования калмыцкого народа в составе Российского государства как «братьского» народа.

Ключевые слова: XVIII век, калмыцко-русская деловая переписка, переносное значение терминов родства, типы межличностных отношений и их терминологическое обозначение

**THE TERMS OF KINSHIP AS A MEANS OF EXPRESSION
OF INTERPERSONAL RELATIONS**
(on the material of the correspondence of the Kalmyk Khan and his contemporaries
with the Russian administration in the first quarter of the XVIII century)

Haraeva Anna T., post-graduate student, Kalmyk State University, 358000, Russia, Elista, 11 Pushkin st., e-mail: haraeva_at@mail.ru.

Esenova Tamara S., doctor of Philological Sciences, Kalmyk State University, 358000, Russia, Elista, 11 Pushkin st., e-mail: esenova_ts@mail.ru.

Kinship terms are the subject of study in this article. Correspondence of Kalmyk khans and their contemporaries with the Russian authorities of first quarter of XVIII century was the material for investigation. The purpose of this work is to find out what kinship terms Kalmyks used to establish and designate interpersonal relationships. Results of the